

Orientări comune ale Coaliţiei FAIR INTERNET pentru implementarea Directivei Drepturilor de Autor 2019

Noiembrie 2019

Ceea ce urmează reprezintă o prezentare generală a prevederilor cheie ale Directivei, care sunt relevante pentru artiştii interpreţi sau executanţi. Aceasta urmăreşte să evidenţieze aspectele ce privesc organismele de gestiune a artiştilor interpreţi sau executanţi, care să fie luate în considerare atunci când pledează pentru implementarea semnificativă a Directivei în respectivele lor sisteme naţionale. Este corect să spunem că Directiva nu a reuşit să armonizeze drepturile conexe ale artiştilor interpreţi sau executanţi din UE în măsura dorită şi că lobby-ul agresiv din partea industriei şi a platformelor online, combinat cu presiunea asupra factorilor de decizie de a o livra până la finalul mandatului lor, a dus la nişte prevederi care sunt, adesea, foarte neclare şi lipsite de coerenţă.

Organismele artiştilor intepreţi sau executanţi vor încerca să obţină tot ceea ce poate fi mai bun din ceea ce se poate. Este important să subliniem faptul că s-ar putea să nu existe un model care să fie potrivit pentru toată lumea şi că împrejurările naţionale/din industrie ar putea să ofere garanție pentru diferite opţiuni/alegeri, de asemenea, în ceea ce priveşte diferitele drepturi implicate.

Organismele artiştilor intepreţi sau executanţi din toate Statele Membre, inclusiv OGC-urile, uniunile/sindicatele şi breslele sunt încurajate, din acest motiv, să se reunească şi să definească o strategie colectivă, care să le ofere membrilor lor, cel mai probabil, cel mai mare beneficiu.

I. Principiul unei remuneraţii adecvate şi proporţionale (Articolul 18 şi Considerentul 73)

Articolul 18

Principiul unei remuneraţii adecvate şi proporţionale

1. Statele Membre se vor asigura că, atunci când autorii și artiștii interpreți sau executanți acordă licențe sau își transferă drepturile exclusive pentru exploatarea operelor lor sau a altor obiecte protejate, aceștia au dreptul să primească o remunerație adecvată și proporțională.
2. La punerea în aplicare în legislaţia naţională a principiului prevăzut la alineatul 1, Statele Membre sunt libere să utilizeze diferite mecanisme și să țină seama de principiul libertății contractuale și de cel al unui echilibru just între drepturi și interese.

Considerentul 73

1. Remunerarea autorilor și a artiștilor interpreți sau executanți ar trebui să fie adecvată și proporțională cu valoarea economică reală sau potențială a drepturilor acordate prin licență sau transferate, ținându-se seama de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant la ansamblul operei sau al altor obiecte protejate, precum și de toate celelalte împrejurări ale cazului, cum ar fi practicile de piață sau exploatarea efectivă a operei.

Plata unei sume forfetare poate, de asemenea, să constituie o remuneraţie proporțională, însă nu ar trebui să reprezinte o regulă. Statele Membre ar trebui să aibă posibilitatea de a defini cazuri specifice în care se poate aplica plata forfetară, ținând seama de caracteristicile specifice ale fiecărui sector.

Statele Membre ar trebui să aibă libertatea de a pune în practică principiul unei remuneraţii adecvate și proporționale prin intermediul unor mecanisme existente sau nou-introduse, printre care se pot afla negocierile colective și alte mecanisme, cu condiția ca acestea să respecte legislaţia aplicabilă a Uniunii.

Comentarii

1. Generalităţi

Acest articol prevede faptul că, în cazul în care un artist interpret sau executant acordă licenţe sau îşi transferă drepturile exclusive pentru exploatarea operelor sale, acesta are dreptul să primească o *„remuneraţie adecvată şi proporţională"*. Acest principiu se aplică pentru licenţierea sau transferul oricărui drept exclusiv. Trimiteri speciale la dreptul de punere la dispoziţie vor fi făcute în prezenta analiză dacă şi când va fi cazul.

Întrucât Statele Membre au obligaţia de a se asigura că artiştii interpreţi sau executanţi primesc o remuneraţie adecvată şi proporţională atunci când acordă licenţe sau îşi transferă drepturile exclusive, acestea au libertatea de a decide asupra mecanismului prin care poate fi realizat acest lucru. Un drept la remuneraţie echitabilă, complementar şi la care nu se poate renunţa, poate fi interpretat ca fiind un asemenea „mecanism”.

2. „Remuneraţie adecvată şi proporţională”: ce înseamnă acest lucru?

Adecvată

Semnificaţia cuvântului „adecvată” este, în mare parte, o chestiune de interpretare subiectivă.

Proporţională

Versiunea în limba engleză a Directivei foloseşte cuvântul „proportionate” (proporţionat). În schimb, în versiunile în alte limbi s-a optat pentru un cuvânt mai apropiat de „proporţional”. Un fragment din câteva versiuni ale articolului în alte limbi, precum şi un extras din considerentul 73, sunt prezentate în Anexa I.

Unele limbi latine se referă la „proporţional”, iar altele la „proporţionat”. În versiunea în limba portugheză sunt utilizate ambele cuvinte.

În legea franceză, cuvântul „*proportionné*” are un înţeles vag asemănător cu cel al cuvântului „adecvat”. Cu toate acestea, cuvântul „*proportionnel*” are o semnificaţie juridică tradiţională în domeniul drepturilor de autor. În acest context, acesta ar sugera faptul că remuneraţia datorată trebuie să fie corelată în mod direct cu veniturile obţinute din exploatarea prestației artistice. Utilizarea cuvântului „proportionelle” indică, de asemenea, implicarea gestiunii colective şi o relaţie directă între OGC şi utilizator.

În practică, acest lucru ar trebui să asigure pentru organismele de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi din Franţa un temei juridic solid, în baza căruia să se solicite remuneraţie continuă ca şi o nouă practică standard.

În limba engleză şi în alte limbi, „proporţional” poate fi interpretat în mod obiectiv (şi anume diametrul unui cerc este proporţional cu raza unui cerc”) sau în mod subiectiv, însemnând acelaşi lucru cu „adecvat”.

Cu toate acestea, este important de observat în acest context faptul că remuneraţia datorată trebuie să respecte **două criterii separate**. Aceasta trebuie să fie (i) adecvată **şi** (ii) proporţională. Utilizarea cuvântului „**şi**” sugerează în mod foarte clar faptul că interpretarea „obiectivă” este de fapt singura interpretare plauzibilă.

Este esenţial, cu ocazia implementării acestor prevederi, să se aducă argumente pentru ca această interpretare să prevaleze, indiferent de cuvântul ales în versiunile Directivei în diverse limbi. De fapt, nu ar avea niciun sens să existe o prevedere potrivit căreia remuneraţia trebuie să fie „adecvată” **şi** „adecvată”.

Proportional... cu ce?

După stabilirea faptului că remuneraţia trebuie să fie „proporţională” sau cel puţin „proporţională în mod obiectiv”, rezultă faptul că aceasta trebuie să fie proporţională cu „ceva”. Acest lucru este abordat în considerentul 73, potrivit căruia remuneraţia trebuie să fie adecvată şi proporţională:

„*cu* ***valoarea economică reală sau potențială a drepturilor acordate prin licență sau transferate****, ținându-se seama de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant la ansamblul operei sau al altor obiecte protejate, precum și de toate celelalte împrejurări ce determină un caz, cum ar fi practicile de piață sau exploatarea efectivă a operei*.”

Valoarea economică poate fi ori reală, ori potenţială. În opinia noastră, aceste trimiteri nu ar trebui să se excludă reciproc, ci să se refere la când anume, ca timp, s-a făcut evaluarea valorii economice a operei sau a interpretării. Deşi valoarea economică se poate baza pe proiecţii înaintea începerii exploatării comerciale sau pe o nouă fază a acesteia, proporţionalitatea remuneraţiei se poate măsura dăar pe baza valorii economice reale, odată ce opera sau interpretare au fost exploatate.

Valoarea economică reală

Nu există o definiţie a „valorii economice reale” în Directivă. Statele Membre o pot interpreta la propria lor latitudine.

O opţiune solidă ar fi aceea de a pune în legătură „valoarea economică reală” cu utilizarea propriu-zisă. Această conexiune este realizată, de asemenea, şi în primul paragraf al Considerentului 73, potrivit căruia „exploatarea efectivă a operei” este un factor hotărâtor în evaluarea a ceea ce este adecvat şi proporţional. Acest lucru se poate deduce în egală măsură din Considerentul 74, conform căruia autorii şi artiştii interpreţi sau executanţi au nevoie de informații privind exploatarea (efectivă) a operelor şi interpretărilor sau execuţiilor acestora pentru a evalua valoarea economică a drepturilor lor. Considerentul 75 aduce clarificări suplimentare conform cărora valoarea economică „continuă” a acestor drepturi este cea care contează aici.

Aranjamentele contractuale bazate pe utilizarea propriu-zisă şi veniturile (directe/indirecte) generate prin exploatarea prestației artistice cât şi plăţile statutare cum ar fi dreptul care nu poate face obiectul unei renunţări la remuneraţia plătită de platformele online şi care se supun gestiunii colective obligatorii (asupra căreia ne concentrăm prin campania noastră FAIR INTERNET), ar fi, aşadar, adecvate. În funcţie de forţa de uniune din fiecare ţară, aceasta din urmă ar putea fi singura opţiune reală, deşi, în niciun caz, nu este mai puţin provocatoare.

Valoarea economică potenţială

„*Valoarea economică potenţială*” sugerează faptul că proporţionalitatea remuneraţiei poate avea la bază o estimare a viiitoarelor venituri la momentul contractului. Cu toate acestea, orice astfel de evaluare va fi rareori exactă. De exemplu, „Gangnam Style” al unui artist K-pop necunoscut (în Occident) s-a dovedit a fi unul dintre cele mai populare filmuleţe de pe YouTube din toate timpurile, dovedind că orice melodie are *potenţialul* de a deveni un succes. Acelaşi lucru este adevărat pentru operele audiovizale, aşa cum au dovedit-o deja multe filme cu buget redus, care au avut succes.

Prevederile contractelor colective de negociere (muncă), prin care se determină condiţiile minime de utilizare şi se fixează plăţile suplimentare către artiştii interpreţi sau exectanţi din sectorul audiovizual urmăresc, de asemenea, să aducă percepţia asupra valorii economice a unei prestații artistice cât mai aproape de valoarea reală a acesteia.

Valoarea economică potenţială poate fi acceptabilă numai atunci când s-a utilizat o sumă forfetară (care trebuie să rămână, însă, o excepţie şi să fie utilizată numai în cazurile specifice definite în prealabil), pentru remunerarea autorului sau a artistului interpret sau executant, iar opera sau interpretarea nu a fost ulterior exploatată.

Considerentul 73 prevede că pot fi folosite sume forfetare dar că aceasta „nu ar trebui să fie o regulă”. Sumele forfetare sunt plăți anticipate bazate pe o estimare a contribuției artistului la veniturile pe care exploatarea **le poate** genera într-o anumită perioadă, înainte ca aceste venituri să apară. Proporționalitatea plăților cu sumă forfetară presupune plăți suplimentare atunci când are loc exploatarea și sunt atinse anumite praguri, fie din punct de vedere al veniturilor, fie al utilizării. Deoarece estimările sumei forfetare pot să difere semnificativ de valoarea reală, acestea ar trebui să fie supuse unor revizuiri periodice, pe baza informațiilor obiective furnizate în conformitate cu prevederile privind transparența și, prin urmare, și în funcție de valoarea economică reală.

În afara unor cazuri foarte limitate, este, deci, esenţial să se afirme faptul că valoarea economică **reală** a drepturilor acordate prin licenţă sau transferate (adică legate de veniturile obţinute din exploatarea efectivă) trebuie să fie singura regulă generală.

Este puţin probabil ca legislaţia naţională de implementare a Directivei să ajungă la un asemenea nivel al detaliilor. În majoritatea cazurilor, aceste tipuri de chestiuni vor fi lăsate la interpretarea judecătorilor naţionali.

Contribuţia autorului sau a artistului interpret sau executant la ansamblul operei

Pe lângă faptul că remuneraţia trebuie să fie proporţională cu valoarea economică reală (sau potenţială) a drepturilor acordate prin licenţă sau transferate, trebuie să se ţină seama[[1]](#footnote-1) (conform prevederilor considerentului 73) că:

„*contribuția autorului, sau a artistului interpret sau executant la ansamblul operei sau al altor obiecte protejate, precum și de toate celelalte împrejurări ale cazului, cum ar fi practicile de piață sau exploatarea efectivă a operei*.”

Se poate argumenta faptul că o contribuţie a unui artist interpret sau executant poate fi mai mare decât cea a altui artist interpret sau executant în cadrul aceleiaşi opere colective şi, prin urmare, poate fi considerat „*adecvat şi proporţional*” ca primul artist interpret sau executant să primească mai mult decât al doilea, de ex. în cadrul unei orchestre, contribuţia dirijorului poate fi considerată mai mare decât cea a vioarei întâi. Într-un film, contribuţia actorului principal poate fi considerată mai mare decât cea a unui actor într-un rol secundar.

Pe lângă contribuţia „calitativă” a unui artist interpret sau executant, poate fi luată în considerare şi contribuţia „cantitativă”. De exemplu, un artist interpret sau executant poate interpreta pe parcursul întregii simfonii, în vreme ce altul poate interpreta doar timp de câteva minute.

Prevederile contractelor colective de negociere (muncă) fac deja aceste deosebiri în diferite măsuri. În cazul remuneraţiilor gestionate colectiv, regulile interne ale OGC-ului privind distribuţia pot determina, de asemenea, modul în care acestea pot fi distribuite artiştilor interpreţi sau executanţi în contul contribuţiei individuale a acestora.

Practicile de piaţă

Trimiterea la „practicile de piaţă” este problematică în măsura în care „practicile de piaţă” vor evolua pe toată durata de existenţă a Directivei. Într-adevăr, Directiva în sine are drept scop îmbunătăţirea (adică schimbarea) practicilor de piaţă şi, deci, este neclar dacă trebuie să fie luate în considerare practicile curente de piaţă (ceea ce ar părea lipsit de logică) sau viitoarele practici de piaţă care, la acest moment, sunt necunoscute. Este de reţinut faptul că în considerentul 73 se prevede faptul că plăţile unor sume forfetare (în prezent o practică dominantă pe piaţă) nu ar mai trebui să reprezinte regula. Acest lucru ar sugera că ar trebui să fie luate în considerare viitoarele practici de piaţă (post-Directivă).

Indiferent de acest aspect, organismele de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi pot afirma în mod valabil faptul că plăţile contractuale şi/sau statutare aflate în desfăşurare nu interferează cu practicile de piaţă, întrucât acestea sunt deja practici utilizate în sector, în diferite măsuri.

Plata unei sume forfetare

Considerentul 73 prevede faptul că:

„*Plata unei sume forfetare poate, de asemenea, să constituie o remuneraţie proporțională, însă nu ar trebui să fie o regula. Statele Membre ar trebui să aibă posibilitatea de a defini cazuri specifice în care se pot aplica sume forfetare, ținând seama de caracteristicile specifice ale fiecărui sector*.”

Pare clar faptul că plăţile de "preluare" (răscumpărare) nu mai sunt acceptabile în temeiul prezentei Directive. Chiar dacă "plăţile de sumă forfetară " nu sunt definite în text, acestea nu pot fi considerate sinonime cu cele de preluare. Preluările reprezintă, de fapt, achiziţi cu ridicate ale unor drepturi pentru aproape orice fel de utilizare posibilă, cunăscută sau care urmează a fi descoperită, contra unei plăţi unice. Este probabil ca, numai atunci când plata unei sume formfetare se bazează pe valoarea economică potenţială a drepturilor, iar opera sau interpretarea nu este exploatată ulterior, să se asemene, în practică, cu o preluare. Cu toate acestea, chiar şi în aceste cazuri limitate, o sumă forfetară nu va rivaliza neapărat cu scopul și durata extinsă a unei prevederi de „preluare”.

Plăţile de sume forfetare, care nu trebuie să constituie o regulă, reprezintă, prin urmare, forme specifice de remuneraţie care înglobează anumite taxe de utilizare într-o sumă totală, pentru o perioadă de timp convenită şi o utilizare geografică definită. Acestea sunt denumite, în general, plăţi anticipate şi, deşi nu respectă "în mod mecanic" creşterea veniturilor, sunt proporţionale, în sensul că orice utilizare suplimentară dincolo de condiţiile primei plăţi (sau de pragul de venit convenit) trebuie să atragă o altă plată ulterioară.

Proporţionalitatea plăţilor de sume forfetare mai trebuie să fie evaluată, de asemenea, şi în raport cu valoarea economică reală, odată ce a început exploatarea şi aceste plăţi fac obiectul prevederilor din Capitolul III al Directivei.

Această formulare dovedeşte faptul că legiuitorul nu ia în considerare status quo-ul cu privire la remunerarea artiştilor interpreţi sau executanţi, în special practica larg răspândită a plăţilor de preluare, ca fiind acceptabil. Acest lucru doveseşte un argument solid în favoarea plăţilor contractuale şi statutare în curs, proporţional cu valoarea economică reală a drepturilor transferate/acordate prin licenţă.

**Sumar**

Pe scurt, se poate spune că determinarea semnificaţiei sintagmei „*remuneraţie adecvată şi proporţională*” (articolul 18) şi a frazei „*valoarea economică reală sau potențială a drepturilor acordate prin licență sau transferate, ținându-se seama de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant la ansamblul operei sau al altor obiecte protejate, precum și de toate celelalte ale cazului, cum ar fi practicile de piață sau exploatarea efectivă a operei*” (considerentul 73) lasă Statelor Membre mult loc de interpretare. În unele împrejurări, Statele Membre pot fi ghidate de particularităţile naţionale (cum ar fi utilizarea cuvântului „*proportional*” în Franţa).

Probabil că procesul de implementare va fi unul complex, însă acesta va furniza, în acelaşi timp, oportunităţi de promovare a mecanismelor de plată în curs la nivel naţional, inclusiv un drept complementar de punere la dispoziţie pentru utilizare la cerere şi de luptă împotriva practicii abuzive şi generalizate a plăţilor de preluare.

Considerentul 73 prevede în mod clar faptul că sumele forfetare „nu trebuie să reprezinte regula”. Acest lucru indică nevoia de îndepărtare de *status quo*, fiind util în susţinerea unei solicitări referitoare la schemele de remuneraţie în curs în sincronizare cu veniturile generate de exploatarea interpretărilor audio şi audiovizuale.

Pentru a implementa Articolul 18, în special în ceea ce priveşte remuneraţia adecvată şi proporţională pentru utilizări la cerere, organismele artiştilor interpreţi sau executanţi sunt încurajate să îi îndemne pe factorii de decizie naţionali să introducă în sistemele lor naţionale un drept la remuneraţie pentru punerea la dispoziţie la cerere pentru artiştii interpreţi sau executanţi plătiţi de platformele online şi sub rezerva gestiunii colective obligatorii, complementar oricăror aranjamente contractuale care s-ar putea, altfel, aplica.

În scopul introducerii acestui drept complementar, ar trebui să fie orientativă următoarea formulare:

“*În cazul în care un artist interpret sau executant a transferat sau a atribuit dreptul exclusiv de punere la dispoziţie la cerere şi, independent de orice condiţii convenite pentru respectivul transfer sau atribuire, artistul interpret sau executant va avea dreptul să obţină o remuneraţie echitabilă plătibilă de către utilizator pentru punerea la dispoziţie către public a intepretării sale fixate. Dreptul artistului interpret sau executant de a obţine o remuneraţie echitabilă pentru punerea la dispoziţia publicului a intepretărilor sale ar trebui să nu facă obiectul unei renunţări şi ar trebui să fie colectat şi gestionat de către un organism de gestiune colectivă a atiştilor interpreţi sau executanţi*”.

**Articolul 19: Transparenţa**

|  |
| --- |
| **Articolul 19**  **Obligaţia de transparenţă**   1. Statele Membre se asigură că autorii și artiștii interpreți sau executanți primesc în mod periodic, cel puțin o dată pe an, și în funcție de particularitățile fiecărui sector, informații la zi, relevante și complete privind exploatarea operelor și a interpretărilor sau execuțiilor lor de la părțile cărora le-au acordat o licență sau le-au transferat drepturile lor sau din partea succesorilor lor în drepturi, în special în ceea ce privește modurile de exploatare, toate veniturile generate și remunerația datorată. 2. Statele Membre se asigură că, în cazul în care drepturile menționate la alineatul 1 au făcut ulterior obiectul unei licențe, autorii și artiștii interpreți sau executanți sau reprezentanții acestora primesc, la cererea lor, de la sublicenţianți, informații suplimentare în cazul în care primul lor partener contractual nu deține toate informațiile care ar fi necesare în sensul alineatului 1.   În cazul în care se solicită aceste informații suplimentare, primul partener contractual al autorilor și al artiștilor interpreți sau executanți furnizează informații cu privire la identitatea sublicenţianților.  Statele Membre pot prevedea că orice cerere adresată sublicenţianților, adresată în temeiul primului paragraf, se adresează direct sau indirect prin partenerul contractual al autorului sau al artistului interpret sau executant.   1. Obligația menționată la alineatul (1) este proporțională și eficientă pentru a asigura un nivel ridicat de transparență în fiecare sector. Statele Membre pot prevedea că, în cazuri justificate în mod corespunzător, în care sarcina administrativă generată de obligația menționată la alineatul 1 ar deveni disproporționată în raport cu veniturile generate de exploatarea operei ori a prestației artistice, obligația se limitează la tipurile și nivelul de informații care pot fi așteptate în mod rezonabil în astfel de cazuri. 2. Statele Membre pot decide că obligația stabilită la alineatul 1 din prezentul articol nu se aplică în cazul în care contribuția autorului ori a artistului interpret sau executant nu este semnificativă având în vedere opera ori interpretarea sau execuția în ansamblu, cu excepția cazului în care autorul sau artistul interpret sau executant indică faptul că are nevoie de informații pentru exercitarea drepturilor sale în temeiul articolului 20 alineatul 1 și solicită informațiile în acest scop. 3. Statele Membre pot prevedea ca, pentru contractele care fac obiectul unor sau se întemeiază pe contracte de negociere colective, să se aplice normele de transparență ale respectivului contract de negociere colectiv, cu condiția ca aceste norme să îndeplinească criteriile prevăzute la alineatele de la 1 la 4. 4. Atunci când este aplicabil articolul 18 din Directiva 2014/26/UE, obligația prevăzută la alineatul 1 din acest Articol nu se aplică în cazul contractelor încheiate de entitățile definite la articolul 3 literele (a) și (b) din respectiva Directivă sau de alte entități care intră sub incidența normelor naționale de punere în aplicare a respectivei Directive. |

|  |
| --- |
| (74) Autorii și artiștii interpreți sau executanți au nevoie de informații pentru a evalua valoarea economică a acelora dintre drepturile lor care sunt armonizate în temeiul legislaţiei Uniunii. Acest lucru este valabil în special în cazul în care persoanele fizice acordă o licență sau transferă drepturi în scopul exploatării lor în schimbul unei remunerații. Această nevoie nu apare atunci când exploatarea a încetat sau când autorul ori artistul interpret sau executant a acordat o licența fără remunerație publicului larg. |

|  |
| --- |
| (75) Având în vedere că autorii și artiștii interpreți sau executanți se află de obicei într-o poziție de negociere mai slabă atunci când acordă licențe sau își transferă drepturile prin contract, aceștia au nevoie de informații pentru a evalua valoarea economică continuă a drepturilor lor în comparație cu remunerația primită pentru licență sau transfer, însă se confruntă adesea cu o lipsă de transparență. Prin urmare, comunicarea de informații adecvate și exacte de către partenerii lor contractuali sau succesorii în drepturi ai acestora este importantă pentru a asigura transparența și echilibrul în cadrul sistemului care reglementează remuneraţia autorilor și a artiștilor interpreți sau executanți. Informațiile respective ar trebui să fie la zi ca să permită accesul la date recente, pertinente pentru exploatarea operei, sau a interpretării sau executării, și cuprinzătoare, astfel încât să acopere toate sursele de venituri pertinente pentru cazul respectiv, inclusiv, dacă este cazul, veniturile generate din merchandising. Atât timp cât are loc exploatarea, partenerii contractuali ai autorilor și artiștilor interpreți sau executanți ar trebui să pună la dispoziție informațiile pe care le dețin cu privire la toate modalitățile de exploatare și la toate veniturile relevante generate la nivel mondial, cu o periodicitate corespunzătoare sectorului în cauză, dar nu mai rar de o dată pe an. Informațiile respective ar trebui prezentate într-o formă pe înțelesul autorului sau al artistului interpret sau executant și ar trebui să permită evaluarea efectivă a valorii economice a drepturilor în cauză. Cu toate acestea, obligația de transparență ar trebui să se aplice doar în cazul în care sunt vizate drepturi ce țin de dreptul de autor. Prelucrarea datelor cu caracter personal, cum ar fi informațiile de contact și cele privind remuneraţia, care sunt necesare pentru informarea autorilor și artiștilor interpreți sau executanți cu privire la exploatarea operelor și interpretărilor sau executărilor acestora, ar trebui efectuată în temeiul articolului 6 alineatul 1 litera (c) din Regulamentul (UE) 2016/679. |

|  |
| --- |
| (76) Pentru a se asigura de transmiterea corespunzătoare către autori și artiști interpreți sau executanți a informațiilor legate de exploatare și în cazul în care drepturile au fost acordate altor părți care le exploatează în temeiul unor sublicențe, prezenta Directivă le permite autorilor și artiștilor interpreți sau executanți să solicite informații suplimentare relevante privind exploatarea drepturilor, în cazul în care primul partener contractual a transmis informațiile de care dispune, însă informațiile primite nu sunt suficiente pentru evaluarea valorii economice a drepturilor acestora. O astfel de solicitare ar trebui făcută fie direct către părțile care dețin sublicențele sau prin intermediul partenerilor contractuali ai autorilor și artiștilor interpreți sau executanți. Autorii și artiștii interpreți sau executanți ar trebui să poată conveni cu partenerii lor contractuali să păstreze confidențiale informațiile transmise, însă autorii și artiștii interpreți sau executanți ar trebui să aibă întotdeauna posibilitatea de a folosi informațiile transmise pentru a-și exercita drepturile în temeiul prezentei Directive. Statele Membre ar trebui să aibă posibilitatea, în conformitate cu legislaţia Uniunii, de a adopta alte măsuri care să asigure transparența față de autori și artiștii interpreți sau executanți. |

|  |
| --- |
| (77) Atunci când se pune în aplicare obligația în materie de transparență prevăzută în prezenta Directivă, Statele Membre ar trebui să ia în considerare particularitățile diferitelor sectoare de conținut, cum ar fi cele ale sectorului muzical, sectorului audiovizual și ale sectorului editorial, iar la stabilirea obligațiilor specifice fiecărui sector ar trebui să participe toate părțile interesate respective. Atunci când este cazul, ar trebui să se aibă în vedere, de asemenea, importanța contribuției autorului sau a artistului interpret sau executant la operă ori la prestația artistică în ansamblu. Negocierile colective ar trebui considerate o posibilitate prin care părțile interesate respective să ajungă la un acord în ceea ce privește transparența. Astfel de acorduri ar trebui să le asigure autorilor și artiștilor interpreți sau executanți un nivel de transparență cel puțin egal cu cerințele minime prevăzute în prezenta Directivă. Pentru a permite adaptarea practicilor actuale de raportare la obligația de transparență, ar trebui prevăzută o perioadă de tranziție. Nu ar trebui să fie necesară aplicarea obligației de transparență la acordurile încheiate între titularii de drepturi și organismele de gestiune colectivă, entitățile de gestiune independente sau alte entități care fac obiectul normelor naționale de punere în aplicare a Directivei 2014/26/UE, deoarece respectivele organisme sau entități sunt deja supuse obligațiilor de transparență prevăzute la articolul 18 din Directiva 2014/26/UE. Articolul 18 din Directiva 2014/26/UE se aplică organismelor care gestionează dreptul de autor sau drepturile conexe în numele mai multor titulari de drepturi pentru beneficiul colectiv al titularilor de drepturi respectivi. Cu toate acestea, acordurile negociate în mod individual și încheiate între titularii de drepturi și acei parteneri contractuali care acționează în interes propriu ar trebui să facă obiectul obligațiilor de transparență prevăzute de prezenta Directivă. |

**Comentarii**

1. **Către cine trebuie să furnizeze producătorii informaţii în condiţii de transparenţă?**

„*Art. 19.1 Statele Membre se asigură că* ***autorii și artiștii interpreți sau executanți*** *primesc (...) informații (...) din partea părților cărora le-au acordat o licență sau le-au transferat drepturile lor sau din partea succesorilor lor în drepturi.*”

*„Art. 19.2 Statele Membre se asigură că, în cazul în care drepturile menționate la alineatul 1 au făcut ulterior obiectul unei licențe, autorii și artiștii interpreți sau executanți* ***sau reprezentanții acestora*** *primesc ... de la sublicenţiaţi, informații suplimentare ...*”

În vreme ce primul paragraf pare să sugereze faptul că autorii şi artiştii interpreţi sau executanţi pot avea dreptul de a **primi** informaţii direct de la primii lor parteneri contractuali, al doilea paragraf garantează, de asemenea, faptul că „reprezentanţii acestora” pot **solicita** orice informaţii lipsă de la terţii licenţiaţi.

Directiva nu defineşte aici conceptul de „reprezentanţi”. Putem deduce din articolul 21 al Directivei faptul că acest termen poate fi înţeles a include „organizaţii reprezentative”, ca de ex. sindicate, bresle, OGC-uri, asociaţii profesionale etc., atât timp cât acestea au un drept/mandat legal. Aceste organizaţii au o obligaţie clară de a acţiona în interesul propriilor membri.

Considerentul 79, abordând acelaşi subiect ca şi articolul 21, menţionează în mod surprinzător doar „reprezentanţii” autorilor şi ai artiştilor interpreţi sau executanţi. Nu este clar dacă aceste două concepte sunt menite a servi drept sinonime, şi deci dacă doar „organizaţiile reprezentative” pot acţiona în numele autorilor şi artiştilor interpreţi sau executanţi în sensul acestei Directive – excluzând alţi intermediari (de ex. agenţi, firme private etc.) care pot avea un interes vădit şi nu acţionează în mod necesar în interesul clienţilor lor artişti interpreţi sau executanţi. Sunt de preferat sindicatele, OGC-urile, breslele şi asociaţiile profesionale cu o reprezentare clară – dacă se poate - în legislaţia de implementare/aplicare.

În cazul în care un OGC a fost autorizat, pe bază de contract sau prin regula legislaţiei naţionale, să acţioneze în numele unui artist interpret sau executant cu privire la aceste drepturi, nu va exista nicio dificultate. Acelaşi lucru este adevărat şi în cazul unui contract de negociere colectiv pentru identificarea primitorului legal al informaţiilor respective. Cu toate acestea, în cazul în care nu există respectivele autorizaţii, iar acest proces (sau producţie) nu este reglementat de contractul colectiv, în ce bază poate o organizaţie de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi (un OGC sau un sindicat) solicita primirea de informaţii în regim de transparenţă de la un producător (excluzând informaţiile referitoare la sublicenţiere, menţionate în art. 19.2) în numele artiştilor interpreţi sau executanţi individuali?

Dacă un OGC nu gestionează drepturile unui artist interpret sau executant relevant (adică dreptul exclusiv de punere la dispoziţie), un producător poate avea dreptul în baza acestei sintagme de a respinge orice obligaţie de furnizare a acestor informaţii către un OGC. În mod egal, dacă prevederile referitoare la transparenţă dintr-un contract colectiv nu identifică primitorul legal al informaţiilor privind drepturile exclusive asociate interpretărilor sau execuţiilor realizate în baza contractului respectiv (sau o producţie nu este realizată în virtutea contractului respectiv), un producător poate insista asupră comunicării informaţiilor respective doar artiştilor interpreţi sau executanţi în mod individual sau, în cel mai bun caz, agenţilor acestora.

Informaţiile pot sfârşi, de asemenea, prin a fi comunicate unei varietăţi de „reprezentanţi”, în cazurile în care beneficiile acestora sunt limitate la anumite drepturi sau utilizări.

Considerentele nu contrazic textul articolului 19.1, de ex.:

*Considerentul 75*

*Informațiile respective ar trebui prezentate într-o formă pe înțelesul autorului sau al artistului interpret sau executant și ar trebui să permită evaluarea efectivă a valorii economice a drepturilor în cauză.*

La implementarea Directivei, este important ca Statele Membre să învedereze în mod absolut faptul că articolul 19 alineatul 1 face referire şi la „artiştii interpreţi sau executanţi sau reprezentanţii lor” şi să clarifice modul în care organizaţiile de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi pot avea dreptul legal de a primi asemenea informaţii în numele artiştilor interpreţi sau executanţi pe care îi reprezintă. Acesta pare a fi sensul considerentului 78 din Directivă, care abordează chestiunea ajustărilor contractuale, unde se face trimitere la „*reprezentanții autorilor și ai artiștilor interpreți sau executanți, mandatați în mod corespunzător în conformitate cu legislaţia naţională [şi] cu respectarea legislaţiei Uniunii.*”

Articolul 19 alineatul 5 prevede faptul că Statele Membre au flexibilitatea de a utiliza contractele colective de negociere (muncă) drept o alternativă posibilă la prevederile naţionale prin care este implementată obligaţia de transparenţă. Prin urmare, sindicatele trebuie să profite la maxim de aceste prevederi pentru a formula o politică exhaustivă referitoare la transparenţă, asigurând acelaşi nivel de transparenţă (sau mai ridicat) pe care cerinţele minime din Directivă îl prevăd. Aceste contracte ar trebui să definească în mod clar modul în care informaţiile în regim de transparenţă trebuie comunicate şi cui îi/le vor fi comunicate acestea.

Întrucât nu fiecare producţie poate fi acoperită de un contract de negociere colectiv, în special în ţările cu niveluri scăzute ale sindicalizării, incertitudinile pot persista în ceea ce priveşte faptul dacă sindicatele pot fi beneficiarii legali ai informaţiilor în aceste cazuri – motiv pentru care este necesar un plus de claritate în legislaţia de implementare.

1. **Cine trebuie să furnizeze informaţiile?**

Articolul 19 alineatul 1 obligă Statele Membre să se asigure că autorii şi artiştii interpreţi sau executanţi primesc informaţiile de la „partenerii contractuali direcţi sau de la succesorii lor în drepturi.”

Articolul 19 alineatul 2 extinde obligaţia de transparenţă la „sublicenţiaţi”. În acest caz, însă, furnizarea informaţiilor se află sub rezerva **cererii explicite** a artiştilor interpreţi sau executanţi ori a reprezentanţilor acestora şi a condiţiei ca primul partener contractual (producătorul) să nu deţină toate informaţiile. Primul partener contractual trebuie, în acest caz, să furnizeze informaţii referitoare la identitatea sublicenţiaţilor respectivi. Statele Membre au libertatea de a decide dacă o asemenea cerere este transmisă direct de către autor sau artistul interpret ori executant (sau, prin deducţie, de către „reprezentantul acestora”), ori indirect, prin partenerul contractual al acestora.

În ceea ce priveşte paragraful 19 alineatul 1, normele naţionale de implementare ar trebui să clarifice modul în care organizaţiile de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi pot fi îndreptăţite să solicite asemenea informaţii de la terţii licenţiaţi. Negocierea colectivă, pe de altă parte, poate asigura o îndrumare suplimentară cu privire la producţiile realizate în temeiul contractelor colective.

Frecvenţa şi exactitatea

Articolul prevede în mod clar faptul că informaţiile trebuie să fie furnizate în mod regulat (lăsând din nou o oarecare libertate Statelor Membre pentru a decide ce este adecvat pentru fiecare sector respectiv) şi, ca minim absolut, „o dată pe an”. Acestea trebuie să fie la zi, relevante şi complete. Considerentul 75 clarifică faptul că trebuie furnizate „date recente [cu privire la] exploatarea prestației artistice” şi că acestea trebuie să acopere „toate modalitățile de exploatare și (...) toate veniturile relevante generate la nivel mondial, inclusiv, dacă este cazul, veniturile din merchandising.”

1. **Obligaţia de a furniza informaţii referitoare la „Valoarea economică a drepturilor”**

Considerentul 75 prevede:

*(75) Având în vedere că autorii și* ***artiștii interpreți sau executanți*** *se află de obicei într-o poziție de negociere mai slabă atunci când acordă licențe sau își transferă drepturile prin contract, aceștia* ***au nevoie de informații pentru a evalua******valoarea economică continuă a drepturilor lor în comparație cu remuneraţia primită pentru licenţă sau transfer****...*

*Atât timp cât are loc exploatarea, partenerii contractuali ai autorilor și artiștilor interpreți sau executanți ar trebui să pună la dispoziție informațiile pe care le dețin cu privire la toate modalitățile de exploatare și la toate veniturile relevante generate la nivel mondial, cu o periodicitate corespunzătoare sectorului respectiv, dar cel puţin o dată pe an. Informațiile respective ar trebui ... să permită evaluarea eficientă a valorii economice a drepturilor în cauză...”*

Ce este relevant aici este valoarea economică „continuă” a drepturilor acordate prin licenţă sau transferate, în comparaţie cu remuneraţia primită pentru licenţă. Întrucât unele contracte pot prevedea plăţi continue (de ex. redevenţe şi/sau remuneraţii echitabile), este legitim de afirmat faptul că trimiterea de aici trebuie să fie la remuneraţia primită **sau convenită în alt mod** pentru licenţă/transfer.

Nu există nicio indicaţie conform căreia această obligaţie poate exclude contractele bazate pe plata unor sume forfetare, aşa cum s-a sugerat la un moment dat în procesul legislativ. Părţile interesate din sector vor încerca să susţină în cadrul unor consultări interne că aceste plăţi (este posibil ca aceasta să nu mai fie practica generică) sunt justificate atunci când interpretarea sau execuţia este „nesemnificativă” şi să pledeze pentru o scutire de la obligaţiile de raportare (de ex. art. 19.4) în aceste cazuri.

Considerentul 74 clarifică faptul că „nevoia de informaţii” încetează să mai fie relevantă „atunci când exploatarea a încetat sau când (...) artistul interpret sau executant a acordat o licența (adică o licenţă neexclusivă) fără remunerație **publicului larg**.”

**Posibilele atenuări/scutiri**

Evaluarea valorii continue a contribuţiei unui artist interpret sau executant individual la o anumită operă va fi foarte dificil de monitorizat în practică, mai ales pentru anumite tipuri de exploatări online, de ex. pe platformele de tip SVOD sau YouTube.

Articolul 19 prezintă posibilitatea ca Statele Membre să considere mai puţin oneroase obligaţiile de raportare în regim de transparenţă, sau chiar scutirile, în anumite cazuri.

3. „(...) *Statele Membre pot prevedea că, în cazuri justificate în mod corespunzător, în care sarcina administrativă generată de obligația menționată la alineatul 1 ar deveni disproporționată în raport cu veniturile generate de exploatarea operei ori a prestației artistice, obligația se limitează la tipurile și nivelul de informații care pot fi așteptate în mod rezonabil în astfel de cazuri.”*

4. „*Statele Membre pot decide că obligația stabilită la alineatul 1 din prezentul articol nu se aplică în cazul în care contribuția autorului ori a artistului interpret sau executant nu este semnificativă având în vedere opera ori interpretarea sau execuția per ansamblu (...)”*

Considerentul 77 încurajează Statele Membre să se consulte cu părţile interesate din toate sectoarele respective atunci când iau decizii cu privire la obligaţiile specifice fiecărui sector, adăugând:

„*Atunci când este cazul, ar trebui să se aibă în vedere, de asemenea, importanța contribuției autorului ori a artistului interpret sau executant la operă ori la prestația artistică per ansamblu*.”

Sfera exactă a acestor două limitari este foarte incertă.

Atenuarea obligaţiilor de raportare (articolul 19.3) nu poate fi generalizată şi trebuie să fie limitată la **cazurile justificate în mod corespunzător.** De asemenea, utilizare verbului „a deveni” în loc de „a fi” indică faptul că fiecare operă/prestație artistică trebuie tratată diferit şi că aceasta trebuie supusă unei evaluări regulate.

Este discutabil dacă şi cât de des un producător poate face apel, cu bună credinţă, la o atenuare a obligaţiilor de raportare. Întrucât argumentul trebuie să se bazeze pe „*veniturile generate de exploatarea operei*”, acest lucru înseamnă că strângerea tuturor informaţiilor relevante (fără discuţie cea mai împovărătoare parte a obligaţiei) va trebui realizată oricum. De fapt, ar putea fi chiar mai oneros pentru producător, în această etapă, faptul că trebuie să justifice (de la caz la caz) doar furnizarea informaţiilor care pot fi „*așteptate în mod rezonabil*”.

Articolul 19 alineatul 4 prevede faptul că scutirea de la raportare este opţională pentru Statele Membre. Cu toate acestea, Considerentul pare să sugereze faptul că acesta poate fi foarte bine un factor decisiv în unele sectoare.

Mai mult, interpretarea cuvântului „*însemnătate*” poate deveni foarte uşor subiectivă. De exemplu, în ceea ce priveşte muzica la modă, percepţia publicului asupra contribuţiei (la popularitatea melodiei) solistului vocal este, de obicei, în mod corect sau greşit, aceea că aceasta este mai mare decât, de ex., cea a basistului. Nu ar trebui să permitem unor păreri subiective de acest fel să determine cine ar trebui şi cine nu ar trebui să beneficieze de accesul la minimă transparenţă. Un muzician interpretează într-o înregistrare deoarece i s-a cerut acest lucru de către compozitor şi/sau deoarece contribuţia acestuia face interpretarea sau execuţia per ansamblu diferită faţă de cum aceasta ar fi fost în absenţa lui. Pot exista variaţii ale însemnătăţii, dar nicio contribuţie nu are însemnătate zero. Din acest punct de vedere, accesul la transparenţă ar trebui acordat tuturor interpreţilor sau executanţilor dintr-o înregistrare, dar poate fi acceptabil ca raportarea să fie efectuată cu o frecvenţă mai mare acelor interpreţi sau executanţi care au un rol mai important.

Într-o anumită măsură, acelaşi lucru se aplică şi pentru operele audiovizuale, unde actorii principali contribuie adesea la formarea unui public şi, astfel, contribuţia acestora poate fi considerată „mai însemnată” decât cea a altor interpreţi sau executanţi mai puţin cunoscuţi.

Consultările dintre Statele Membre şi toate părţile interesate vor avea o importanţă cheie în clarificarea acestor prevederi. Unde este posibil, negocierile colective pot fi, de asemenea, utile, în delimitarea mai clară a acestor limite. În lipsa unor instrucţiuni clare, este de aşteptat, altfel, o abundenţă a litigiilor.

Cu toate acestea, scutirea prevăzută în art. 19.4 nu este absolută şi poate fi depăşită dacă „autorul sau artistul interpret sau executant indică faptul că are nevoie de informații pentru exercitarea drepturilor sale în temeiul articolului 20 alineatul 1 și solicită informațiile în acest scop.” Această formulare a fost singura alternativă posibilă la o scutire directă de la raportare pentru interpretările sau execuţiile „mai puţin însemnate”, pe care industria a încercat să o promoveze până la final. Relevanţa acesteia în practică este discutabilă, iar organizaţiile de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi ar trebui, aşadar, să încerce să încadreze în mod strict (şi obiectiv) conceptul de „însemnătate”.

Flexibilitatea Statelor Membre şi a părţilor interesate

Considerentul 76 prevede faptul că Statele Membre au permisiunea de a adopta alte măsuri prin prevederi interne pentru a asigura transparenţa faţă de autori şi de artiştii interpreţi sau executanţi. Acelaşi lucru se aplică pentru contractele colective, prin care sindicatele şi organismele de reprezentare a producătorilor pot conveni asupra unui „*nivel mai ridicat al transparenţei decât cerinţele minime prevăzute de Directivă*.”’

În etapa de implementare ar trebui acordată atenţie maximizării potenţialului acestor prevederi, în vederea optimizării obligaţiilor de raportare, încadrând în mod strict toate formele posibile de atenuare şi/sau exceptare.

Intrarea în vigoare

Contractele pentru acordarea prin licenţă sau transferarea drepturilor autorilor şi artiştilor interpreţi sau executanţi beneficiază de o perioadă de tranziţie. Acestea se vor afla sub rezerva obligaţiei de transparenţă din articolul 19 la un an de la data transpunerii, adică la 3 ani de la intrarea în vigoare a Directivei (a se vedea articolul 27).

În încheiere, articolul 19 are o importanţă esenţială pentru toate organizaţiile de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi, indiferent de mecanismul de remuneraţie.

Organizaţiile de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi vor trebui să rămână foarte vigilente şi să definească în mod strict cazurile în care excepţiile la obligaţiile de raportare sau furnizarea unor informaţii mai puţin complete poate fi permisă. Cu cât sfera de aplicare a articolului 19 este mai largă, de fapt, cu atât artiştii interpreţi sau executanţi vor putea să îşi exercite dreptul conform art. 20.1 şi să încerce să ajusteze condiţiile de plată convenite iniţial în lumina veniturilor ulterioare.

**Articolul 20: Mecanismul de ajustare a contractelor**

|  |
| --- |
| **Articolul 20**  **Mecanismul de ajustare a contractelor**   1. Statele Membre se vor asigura că, în absența unor contracte colective de negociere (muncă) în care să fie prevăzut un mecanism comparabil cu mecanismul stabilit în prezentul articol, autorii și artiștii interpreți sau executanți sau reprezentanții acestora au dreptul de a pretinde o remunerație suplimentară adecvată și echitabilă de la partea cu care au încheiat un contract pentru exploatarea drepturilor lor, sau de la succesorii în drepturi ai acesteia, atunci când remunerația convenită inițial se dovedește a fi disproporționat de scăzută în raport cu toate veniturile relevante ulterior obținute din exploatarea operelor ori a interpretărilor sau a execuțiilor. 2. Alineatul 1 din prezentul articol nu se aplică în cazul contractelor încheiate de entitățile definite la articolul 3 literele (a) și (b) din Directiva 2014/26/UE sau de alte entități care intră deja sub incidența normelor naționale de punere în aplicare a Directivei respective. |

|  |
| --- |
| (78) Anumite contracte privind exploatarea drepturilor armonizate la nivelul Uniunii sunt de lungă durată și oferă autorilor și artiștilor interpreți sau executanți puține posibilități de a le renegocia cu partenerii lor contractuali sau cu succesorii în drepturi ai acestora, în cazul în care valoarea economică a drepturilor se dovedește a fi cu mult mai mare decât estimarea inițială. Prin urmare, fără a aduce atingere legislaţiei din Statele Membre aplicabilă asupra contractelor, ar trebui stabilit un mecanism de ajustare a remunerațiilor pentru cazurile în care remunerația convenită inițial pe baza unei licențe sau a unui transfer de drepturi devine în mod clar disproporționat de scăzută în comparație cu veniturile relevante generate de exploatarea ulterioară a operei sau de fixarea interpretării ori a execuției de către partenerul contractual al autorului sau al artistului interpret sau executant. Toate veniturile relevante pentru cazul respectiv, inclusiv, după caz, veniturile din merchandising ar trebui luate în considerare pentru evaluarea faptului dacă remunerația este disproporționat de scăzută. La evaluarea situației ar trebui să se țină seama de circumstanțele specifice fiecărui caz în parte, inclusiv de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant, precum și de particularitățile și practicile de remuneraţie în diferite sectoare de conținut și de faptul dacă crespectivul ontract se bazează pe o negociere colectivă. Reprezentanții autorilor și artiștilor interpreți sau executanți, mandatați în mod corespunzător în conformitate cu legislaţia naţională, cu respectarea legislaţiei Uniunii, ar trebui să poată acorda asistență unuia sau mai multor autori sau artiști interpreți sau executanți, în legătură cu cererile de ajustare a contractelor, ținând seama, de asemenea, dacă este cazul, de interesele altor autori sau artiști interpreți sau executanți. Reprezentanții respectivi ar trebui să protejeze identitatea autorilor și artiștilor interpreți sau executanți pe care îi reprezintă atât timp cât acest lucru este posibil. În cazul în care părțile nu ajung la un acord privind ajustarea remunerațiilor, autorul ori artistul interpret sau executant ar trebui să aibă dreptul de a depune o cerere la o instanță judecătorească sau la orice altă autoritate competentă. Un astfel de mecanism nu ar trebui să se aplice în cazul contractelor încheiate de entitățile definite la articolul 3 literele (a) și (b) din Directiva 2014/26/UE sau de alte entități care intră sub incidența normelor naționale de punere în aplicare a Directivei 2014/26/UE. |

**Comentarii**

Această prevedere se află sub rezerva termenilor Considerentului 78, potrivit căruia aceste prevederi „*(...) nu aduc atingere legislaţiei din Statele Membre aplicabilă asupra contractelor*.” Prin urmare, obligaţiile din articolul 20 pot fi mai dificil de pus în aplicare în ţările cu o legislaţie mai „solidă” aplicabilă asupra contractelor, cum ar fi Marea Britanie. Cu toate acestea, în ciuda faptului că acest considerent pare doar să „sugereze” introducerea unor mecanisme de ajustare a contractelor în sistemele juridice naţionale, textul art. 20 este mai categoric, întrucât prevede faptul că „*Statele Membre se vor asigura că (...)*”, şi ar putea asigura un spaţiu de manevră mai mare decât se aşteaptă chiar în ţările respective.

Articolul 20.1 obligă Statele Membre să se asigure că, în absenţa unor contracte colective de negociere (muncă) aplicabile, care să prevadă un mecanism asemănător de ajustare, autorii şi artiştii interpreţi sau executanţi sau reprezentanţii lor au dreptul de „*a pretinde o remunerație suplimentară adecvată și echitabilă*” partenerului contractual direct sau succesorilor în drepturi ai acestuia „*atunci când remunerația convenită inițial se dovedește a fi disproporționat de scăzută în raport cu toate veniturile relevante ulterioare obținute din exploatarea operelor ori a interpretărilor sau a execuțiilor*.”

Factorul declanşator este, prin urmare, faptul că remuneraţia convenită în contractul iniţial trebuie să fie „disproporționat de scăzută” în comparaţie cu (Considerentului 78) „*exploatarea ulterioară a operei sau cu fixarea interpretării ori a execuției de către partenerul contractual al autorului sau al artistului interpret sau executant*.” În continuare, Considerentul prevede că:

„*Toate veniturile relevante pentru cazul respectiv, inclusiv, după caz, veniturile din merchandising ar trebui luate în considerare pentru evaluarea faptului dacă remunerația este disproporționat de scăzută*.”

De reţinut, însă, faptul că această evaluare ţine cont şi de:

„*circumstanțele specifice fiecărui caz în parte, inclusiv de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant, precum și de particularitățile și practicile de remuneraţie din diferite sectoare de conținut și de faptul dacă respectivul contract se bazează pe un contract de negociere colectivă*.”

Nu este greu de anticipat că, în practică, orice asemenea revendicare poate conduce la litigii şi că instanţele de judecată vor juca un rol important în clarificarea acestor concepte.

Faptul că un contract are la bază un contract de negociere colectiv şi că, prin urmare, remuneraţia respectă condiţiile colective minime este elocvent, dar nu poate fi decisiv *în sine* pentru a exclude întreaga disproporţie între remuneraţia respectivă şi veniturile ulterioare. De fapt, contractele sindicale stabilesc onorariile minime care devin în mod efectiv un standard în sector, dar nu reuşesc întotdeauna să facă legătura între onorariile respective şi veniturile propriu-zise. Chiar şi când o fac, veniturile directe şi indirecte generate prin exploatarea operei artiştilor interpreţi sau executanţi pot încă umbri remuneraţia plătită acestora. Acest lucru este adevărat în mod special pentru utilizarea în masă a interpretărilor sau execuţiilor. Din acest motiv şi, de asemenea, pentru a preveni litigiile excesive, este nevoie urgent de un alt drept la remuneraţie complementar şi care nu poate face obiectul unei renunţări, pentru punerea la dispoziţie al cerere, plătibil de către platformele digitale şi supus gestiunii colective obligatorii.

Este demn de remarcat faptul că, din nou, Directiva împuterniceşte „reprezentanţii” artiştilor interpreţi sau executanţi pentru a face această revendicare în numele lor. Aşa cum am menţionat mai devreme în prezenta analiză, va fi important să se clarifice în etapa de implementare condiţiile în baza cărora organizaţiile de reprezentare a artiştilor interpreţi sau executanţi pot fi îndreptăţite să facă acest lucru.

Merită menţionat, de asemenea, faptul că următorul articol, anume articolul 21 (referitor la mecanismul de soluţionare alternativă a litigiilor) face, în schimb, referire la „organizaţiile reprezentative”. Lipsa de coerenţă a textului Directivei este, desigur, regretabilă. Aşa cum am menţionat anterior, acesta este rezultatul unei încheieri pripite şi febrile a negocierilor. Deşi poate fi imposibilă argumentarea convingătoare din acest articol cu privire la o interpretare armonizată care să limiteze reprezentarea autorilor şi a artiştilor interpreţi sau executanţi la „organizaţii” (mai degrabă decât, de exemplu, la agenţi sau la alte entităţi comerciale învestite), acest lucru creditează şi mai mult faptul că şi sindicatelor, breslelor sau OGC-urilor le poate fi încredinţat acest rol.

Într-o tentativă de a proteja autorii şi artiştii interpreţi sau executanţi de punerea pe lista neagră, Considerentul 78 prevede faptul că „*reprezentanții autorilor sau ai artiştilor interpreţi sau executanţi ar trebui să protejeze identitatea autorilor și artiștilor interpreți sau executanți pe care îi reprezintă atât timp cât acest lucru este posibil*”. Aceasta mai prevede în continuare faptul că „*în cazul în care părțile nu ajung la un acord privind ajustarea remunerațiilor, autorul ori artistul interpret sau executant ar trebui să aibă dreptul de a depune o cerere la o instanță judecătorească sau la o altă autoritate competentă*.” Încă o dată, ar fi în spiritul Directivei să presupunem că şi „organizaţiile reprezentative” pot face acest lucru în numele lor (ţinând cont, de asemenea, de faptul că acestea din urmă sunt autorizate în mod expres prin articolul 21 să supună un litigiu unui mecanism alternativ, voluntar, de soluţionare a litigiilor).

De principiu, aici nu există opţiuni pentru limitarea dreptului de a solicita o ajustare contractuală contributorilor „semnificativi”. Cu toate acestea, limitările din articolul 19 vor avea în mod sigur un impact asupra celor care pot invoca un asemenea prerogativ – făcând implementarea în mod strict a excepţiei din art. 19.4 în legislaţia naţională cu atât mai importantă.

Artiştii interpreţi sau executanţi pot fi lipsiţi de veniturile echitabile ca simplă consecinţă a considerării în mod arbitrar a contribuţiei acestora ca fiind insuficient de însemnată de la bun început. Prin urmare, ajustarea contractuală ar trebui să permită, de asemenea, o reevaluare a „însemnătăţii” contribuţiei artistului interpret sau executant, în cazul în care acest factor se află la originea remuneraţiei „disproporţionat de scăzute”.

Aşa cum am menţionat mai sus, Considerentul 78 prevede faptul că „*evaluarea situației ar trebui să țină seama de circumstanțele specifice fiecărui caz în parte, inclusiv de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant (...)*”. Cu toate acestea, acesta are ca scop definirea situaţiei „*dacă remunerația este disproporționat de scăzută*” şi nu definirea celor care pot sau nu pot să introducă/depună o cerere.

Articolul 21 menţionează în mod expres contractele de negociere colective drept o altă modalitate de a reglementa ajustările contractuale. În acest mod, sindicatele sunt încurajate să negocieze noile prevederi ale contractelor acestora prin care se stabileşte modul în care termenii şi condiţiile minime pot fi revizuite în cazuri individuale din perspectiva profiturilor disproporţionate ulterioare.

**Articolul 21: Procedura de soluţionare alternativă a litigiilor**

|  |
| --- |
| **Articolul 21**  **Procedura de soluţionare alternativă a litigiilor**  Statele Membre vor prevedea că litigiile referitoare la obligația de transparență prevăzută la articolul 19 și mecanismul de ajustare a contractelor prevăzut la articolul 20 pot face obiectul unei proceduri voluntare de soluționare alternativă a litigiilor. Statele Membre se vor asigura că organizațiile reprezentative ale autorilor și ale artiștilor interpreți și executanți pot iniția astfel de proceduri la cererea specială a unuia sau mai multor autori sau artiști interpreți sau executanți. |

|  |
| --- |
| (79) Autorii și artiștii interpreți sau executanți sunt adesea reticenți să apeleze la instanțele judecătorești pentru a asigura respectarea drepturilor lor de către partenerii lor contractuali. Statele Membre ar trebui, prin urmare, să prevadă o procedură de soluționare alternativă a litigiilor care să vizeze cererile introduse de autori, de artiști interpreți sau executanți sau de reprezentanți ai acestora în numele lor, legate de obligațiile de transparență și de mecanismul de ajustare a contractului. În acest scop, Statele Membre ar trebui să poată să creeze un organism sau un mecanism nou, fie să utilizeze unul existent care îndeplinește condițiile stabilite de prezenta directivă, indiferent de faptul dacă astfel de organisme sau mecanisme sunt conduse de reprezentanții sectorului sau de entități publice, inclusiv în cazul în care sunt parte integrantă a sistemului judiciar național. Statele Membre ar trebui să se bucure de flexibilitate atunci când decid cu privire la modul de repartizare a costurilor legate de procedura de soluționare a litigiilor. O asemenea procedură alternativă de soluționare a litigiilor nu ar trebui să aducă atingere dreptului părților de a-și invoca și apăra drepturile prin introducerea unei acțiuni în instanţă. |

**Comentariu**

Articolul 21 prevede faptul că litigiile referitoare la articolele 19 şi 20 **pot** face obiectul unei proceduri voluntare de soluţionare altenativă a litigiilor şi, de asemenea, că organizaţiile reprezentative ale autorilor şi ale artiştilor interpreţi sau executanţi pot iniţia astfel de proceduri la cererea specifică a unuia sau a mai multor autori sau artişti interpreţi sau executanţi.

Directiva face referire la „organizaţii reprezentative” în Articol şi la „reprezentanţi” în Considerentul corespondent. În timp ce este clar aici că doar organizaţiile reprezentative (adică sindicatele, breslele, asociaţiile profesionale sau OGC-urile) pot fi îndreptăţite să acţioneze în numele artiştilor interpreţi sau executanţi, acelaşi lucru poate fi contrazis, aşa cum am menţionat mai sus, cu privire la toate celelalte prevederi din Capitolul III.

În orice caz, legislaţia de transpunere va trebui să clarifice cerinţele pe care aceste organizaţii vor trebui să le îndeplinească în acest scop.

Acest articol este auto-explicit, iar reuşita lui (dacă va deveni un instrument util pentru artiştii interpreţi sau executanţi) va depinde în mare măsură de tipul de „*procedură de soluționare alternativă a litigiilor*” pe care Statele Membre o vor include în propria legislaţie. Acest lucru trebuie tratat cu atenţie în timpul perioadei de implementare.

**Articolul 22: Dreptul de revocare**

|  |
| --- |
| **Articolul 22**  **Dreptul de revocare**   1. Statele Membre se vor asigura că, în cazul în care un autor sau un artist interpret sau executant a acordat o licență exclusivă sau și-a transferat în mod exclusiv drepturile în ceea ce privește o operă sau un alt obiect protejat, autorul ori artistul interpret sau executant poate revoca integral sau parțial licența sau transferul de drepturi în caz de neexploatare a respectivei opere sau a altui obiect protejat. 2. Dispozițiile specifice privind mecanismul de revocare prevăzut la alineatul 1 pot fi prevăzute în legislaţia naţională, ținându-se seama de următoarele: 3. De particularitățile diferitelor sectoare și diferitele categorii de opere și de prestații artistice; și 4. în cazul în care o operă sau un alt obiect protejat conține contribuția mai multor autori sau artiști interpreți sau executanți, de importanța relativă a contribuțiilor individuale și interesele legitime ale tuturor autorilor și artiștilor interpreți sau executanți afectați de aplicarea mecanismului de revocare de către un autor sau un artist interpret sau executant individual.   Statele Membre pot exclude de la aplicarea revocării mecanismului operele sau alte obiecte protejate dacă aceste opere sau alte obiecte protejate conțin în mod obișnuit contribuții ale mai multor autori sau artiști interpreți sau executanți.  Statele Membre pot prevedea că mecanismul de revocare poate fi aplicat numai într-un anumit interval de timp, în cazul în care această restricție este justificată în mod corespunzător de particularitățile sectorului sau ale categoriei de opere sau de alte obiecte protejate în cauză.  Statele Membre pot prevedea că autorii ori artiștii interpreți sau executanți pot alege să înceteze caracterul exclusiv al contractului în loc să revoce licența sau transferul drepturilor.   1. Statele Membre prevăd ca revocarea prevăzută la alineatul 1 să poată fi exercitată numai după un termen rezonabil de la încheierea contractului de licență sau de transfer de drepturi. Autorul sau artistul interpret sau executant notifică persoana căreia i-au fost acordate licențe sau transferate drepturile și stabilește un termen adecvat până la care urmează să se exploateze drepturile care fac obiectul licenței sau care au fost transferate. După expirarea acestui termen, autorul ori artistul interpret sau executant poate alege să înceteze caracterul exclusiv al contractului în loc să revoce licența sau contractul de transfer de drepturi. 2. Alineatul 1 nu se aplică în cazul în care neexploatarea drepturilor se datorează, în principal, unor împrejurări pe care se consideră, în mod rezonabil, că autorul sau artistul interpret sau executant poate să le remedieze. 3. Statele Membre pot să prevadă că orice dispoziție contractuală care derogă de la mecanismul de revocare prevăzut la alineatul 1 are forță executorie numai în cazul în care se bazează pe un contract de negociere colectiv. |

|  |
| --- |
| (80) Atunci când autorii și artiștii interpreți sau executanți acordă licențe sau își transferă drepturile, aceștia se așteaptă ca opera, ori interpretarea sau execuția lor să fie exploatate. Cu toate acestea, s-ar putea întâmpla ca opere sau prestații artistice pentru care s-a acordat o licență sau s-a făcut un transfer să nu fie exploatate deloc. Atunci când aceste drepturi sunt transferate în mod exclusiv, autorii și artiștii interpreți sau executanți nu pot apela la un alt partener pentru exploatarea operelor sau a interpretărilor sau execuțiilor lor. Într-un astfel de caz, și după o perioadă de timp rezonabilă, autorii și artiștii interpreți sau executanți ar trebui să dispună de un mecanism de revocare a drepturilor, care să le permită să își transfere drepturile sau să acorde o licență unei alte persoane. Întrucât exploatarea operelor sau a interpretărilor sau execuțiilor poate varia în funcție de sector, ar putea fi prevăzute la nivel național dispoziții specifice pentru a lua în considerare particularitățile sectoarelor, cum ar fi sectorul audiovizual, sau ale operelor sau ale interpretărilor sau execuțiilor, în special prevăzând termene pentru dreptul de revocare. Pentru a proteja interesele legitime ale deținătorilor de licențe și ale persoanelor cărora le-au fost transferate drepturile și pentru a preveni abuzurile, și având în vedere că este necesară o anumită perioadă de timp înainte ca o operă sau o prestație artistică să fie exploatată efectiv, autorii și artiștii interpreți sau executanți ar trebui să aibă posibilitatea să își exercite dreptul de revocare în conformitate cu anumite cerințe procedurale și numai după o anumită perioadă de timp de la încheierea contractului de licență sau de transfer. Statele Membre ar trebui să poată reglementa exercitarea dreptului de revocare în cazul operelor sau al interpretărilor sau execuțiilor care implică mai mulți autori sau artiști interpreți sau executanți, luând în considerare importanța relativă a contribuțiilor individuale. |

**Comentarii**

Articolul 22.1 obligă Statele Membre să se asigure că „*în cazul în care un autor sau un artist interpret sau executant a acordat o licență exclusivă sau și-a transferat în mod exclusiv drepturile în ceea ce privește o operă sau un alt obiect protejat, autorul ori artistul interpret sau executant poate revoca integral sau parțial licența sau transferul de drepturi în caz de neexploatare a respectivei opere sau a altui obiect protejat*”. Acest drept le-ar permite autorilor şi artiştilor interpreţi sau executanţi să îşi acorde prin licenţă/să transfere atunci drepturile lor exclusive unei alte persoane.

Cu toate acestea, Directiva nu defineşte semnificaţia exactă a unei „*neexploatări*”. De exemplu, simplul fapt că fixarea unei prestații artistice pusă la dispoziţie în mediul online este suficient pentru a considera că exploatarea interpretării sau a execuţiei respective încă are loc?

Articolul 22.2 stipulează faptul că dispoziţii specifice pentru mecanismul de revocare pot fi prevăzute în legislaţia naţională, ţinându-se seama de „*particularitățile diferitelor sectoare și ale diferitelor categorii de opere și de prestații artistice*” şi, în prezenţa mai multor autori sau artişti interpreţi sau executanţi, de „*importanța relativă a contribuțiilor individuale*”, precum şi de „*interesele legitime”* ale tuturor celorlalţi autori ori artiști interpreți sau executanți implicaţi.

Mai mult, Statele Membre pot alege să **excludă** operele şi alte obiecte protejate dacă acestea conțin contribuții ale mai multor autori sau artiști interpreți sau executanți, pot prevedea că exercitarea dreptului de revocare poate fi aplicată numai într-un anumit interval de timp „*în cazul în care această restricție este justificată în mod corespunzător de particularitățile sectorului sau ale categoriei de opere sau de alte obiecte protejate în cauză*”şi potprevedea că autorii şi artiștii interpreți sau executanți pot alege să înceteze caracterul exclusiv al contractului în loc să revoce licența sau transferul drepturilor.

Această formulare a articolului 22.2 literele (a) şi (b) este neclară şi ridică mai multe întrebări.

La articolul 22.2 litera (a), ce se înţelege prin „*particularitățile diferitelor sectoare*”? Nu există definiţii obiective. Articolul 22.2 litera (b) ridică problema modului de evaluare a „*importanței relative a contribuțiilor individuale*”. Aceasta ar trebui să se bazeze pe contribuţia calitativă a unui artist interpret sau executant, pe contribuţia cantitativă sau pe alte criterii? Confuzia este adâncită şi mai mult de sintagma „*interese legitime*”. Este imposibil de înţeles care este semnificaţia exactă a acestor aspecte, iar în Considerentul 80 nu sunt oferite explicaţii suplimentare.

Aceste chestiuni sunt relevante în special în cazul artiştilor interpreţi sau executanţi (spre deosebire de autori), deoarece mai mult de unul singur dintre ei va contribui la vasta majoritate a interpretărilor sau execuţiilor. Întrebarea dacă este suficientă contribuţia unui singur artist interpret sau executant pentru invocarea dreptului de revocare va fi foarte greu de definit şi va fi determinată de instanţele de judecată naţionale. Gradul ridicat de libertate acordată Statelor Membre este ilustrat de formularea din Considerentul 80, care prevede faptul că „*Statele Membre ar trebui să poată reglementa exercitarea dreptului de revocare în cazul operelor sau al interpretărilor sau execuțiilor care implică mai mulți autori sau artiști interpreți sau executanți, luând în considerare importanța relativă a contribuțiilor individuale*”.

Prin urmare, implementarea acestor prevederi ar trebui monitorizată îndeaproape la nivel naţional, în special având în vedere gradul ridicat de libertate acordată Statelor Membre.

Articolul 22.3 prevede faptul că revocarea poate fi exercitată numai „*după un termen rezonabil de la încheierea contractului de licență sau de transfer de drepturi*”. Autorul sau artistul interpret sau executant are obligaţia de a notifica persoana căreia i-au fost acordate licențe sau transferate drepturi și de a stabili un „*termen adecvat*” până la care ar urma să fie exploatate drepturile. După expirarea acestui termen, autorul ori artistul interpret sau executant poate alege să înceteze caracterul exclusiv al contractului în loc să revoce licența sau contractul de transfer de drepturi.

Articolul 22.4 prevede o derogare de la mecanismul de revocare în cazul în care neexploatarea drepturilor se datorează „*în principal, unor împrejurări pe care se consideră, în mod rezonabil, că autorul sau artistul interpret sau executant poate să le remedieze.*”

Articolul 22.5 notează faptul că dispozițiile contractuale care derogă de la mecanismul de revocare au forță executorie numai în cazul în care se bazează pe un contract de negociere colectiv.

**Comentariu**

În mod clar, eficienţa acestui articol va depinde în mare măsură de nivelul de detalii din legislaţia de implementare. De exemplu, la drept vorbind, o prestație artistică poate fi exploatată atât timp cât aceasta este accesibilă prin intermediul unui furnizori de servicii de partajare de conţinut în mediul online. Cu toate acestea, ar putea părea nerezonabil ca acest articol să îşi piardă sensul doar în virtutea caracterului accesibil pe o perioadă nedefinită a unei prestații artistice. Mai degrabă decât să vorbim despre o „neexploatare” în sine, ar trebui să existe o legătură clară cu „promovarea” unei prestații artistice pentru ca acest articol să reprezinte un instrument util pentru artiştii interpreţi sau executanţi.

**Articolul 23: Dispoziţii comune**

|  |
| --- |
| **Articolul 23**  **Dispoziţii comune**   1. Statele Membre se vor asigura că, în ceea ce privește autorii și artiștii interpreți sau executanți, orice clauză contractuală care împiedică respectarea articolelor 19, 20 și 21 nu are forță executorie. 2. Statele Membre prevăd că articolele de la 18 la 22 din prezenta Directivă nu se aplică autorilor unui program pentru calculator, în sensul articolului 2 din Directiva 2009/24/CE. |

|  |
| --- |
| (81) Dispozițiile privind transparența, mecanismele de ajustare a contractelor și procedurile de soluționare alternativă a litigiilor prevăzute în prezenta Directivă ar trebui să aibă caracter obligatoriu, iar părțile nu ar trebui să aibă posibilitatea de a deroga de la acestea, fie prin contracte între autori, artiști interpreți sau executanți și partenerii lor contractuali, fie în acordurile dintre acești parteneri și părți terțe, cum ar fi acordurile de nedivulgare (confidenţialitate). Prin urmare, articolul 3 alineatul 4 din Regulamentul (CE) Nr. 593/2008 al Parlamentului European și al Consiliului1 ar trebui să se aplice astfel încât, atunci când toate celelalte elemente relevante pentru situația respectivă, la momentul în care are loc alegerea legii aplicabile, se află în unul sau în mai multe State Membre, alegerea de către părți a unei legi aplicabile, alta decât cea a unui Stat Membru, să nu aducă atingere aplicării dispozițiilor privind transparența, mecanismelor de ajustare a contractelor și procedurilor de soluționare alternativă a litigiilor prevăzute în prezenta directivă, astfel cum au fost puse în aplicare în Statul Membru al instanței competente. |

**Comentariu**

Această prevedere garantează că obligaţiile menţionate în articolele 19, 20 şi 21 ale acestei Directive nu pot fi mascate prin aranjamentele contractuale. Considerentul 81 explică faptul că acest lucru va fi valabil „*fie inclus în contractele dintre autori, artiști interpreți sau executanți și partenerii lor contractuali, fie în acordurile dintre acești parteneri și părți terțe, cum ar fi acordurile de nedivulgare (confidenţialitate)*.”

**Considerentul 82: Licenţele gratuite**

|  |
| --- |
| (82) Nicio dispoziție din prezenta Directivă nu ar trebui să fie interpretată ca şi cum ar împiedica titularii de drepturi exclusive în temeiul legislaţiei Uniunii privind drepturile de autor de a autoriza utilizarea gratuită a operelor sau a altor obiecte protejate ale acestora, inclusiv prin intermediul unor licențe gratuite fără caracter exclusiv și acordate oricăror utilizatori. |

**Comentariu**

Considerentul 82 prevede faptul că titularii de drepturi exclusive îşi pot licenţia în mod gratuit operele sau alte obiecte protejate, inclusiv prin intermediul unor licențe gratuite fără caracter exclusiv și acordate oricăror utilizatori.

ANEXA I

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Limba** | **Articolul 18** | **Considerentul 73** |
| engleză | Principiul unei remunerații adecvate și **proporționale**  1. Statele Membre garantează că, în cazul în care autorii și artiştii interpreți sau executanţi licențiază sau își transferă drepturile exclusive pentru exploatarea operelor lor sau a altor obiecte, au dreptul să primească o remunerație adecvată și proporțională. | (73) Remunerația autorilor și a artiștilor interpreți sau executanţi trebuie să fie adecvată și **proporțională** cu valoarea economică reală sau potențială a drepturilor licențiate sau transferate, ținând cont de contribuția autorului sau a artistului interpret sau executant la operă sau la alt obiect, în ansamblu, și la toate celelalte împrejurări în respectivul caz, cum ar fi practicile de piață sau exploatarea reală a operei... |
| spaniolă |  |  |
| franceză |  |  |
| italiană |  |  |
| portugheză |  |  |
| olandeză |  |  |
| germană |  |  |

1. Considerentul 73 nu este clar în totalitate în ceea ce priveşte faptul dacă formularea „*ținându-se seama de*” se aplică pentru adjectivele „adecvat” şi „proporţional” sau doar pentru adjectivul „proporţional”. Interpretarea cea mai probabilă este aceea că se aplică pentru ambele adjective. Cu toate acestea, în practică, aceasta poate avea consecinţe minime. [↑](#footnote-ref-1)